

**Nn'an Sequicho Ndu**

**Fuimos A Traer Leña**

Nn'an Seiquicho Ndu

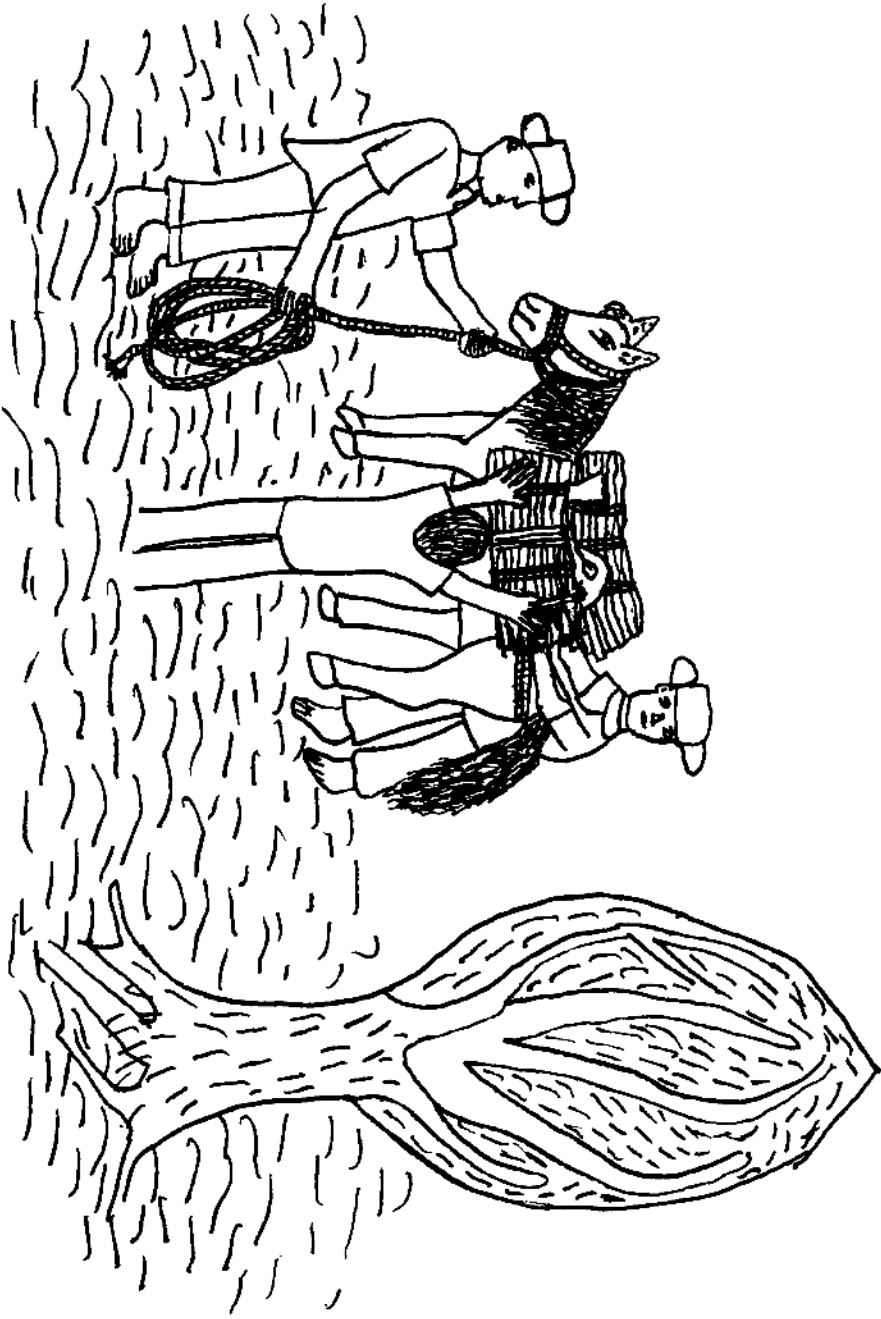
Fuimos A Traer Leña

escrito e ilustrado por  
un vecino de  
San Pedro Amuzgos, Oax.

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

Esta es una narración escrita por un vecino de San Pedro Amuzgos, Distrito de Putla, Oaxaca, quien escribió en su lengua materna que se habla en esa región. Al final se encuentra un resumen en español.

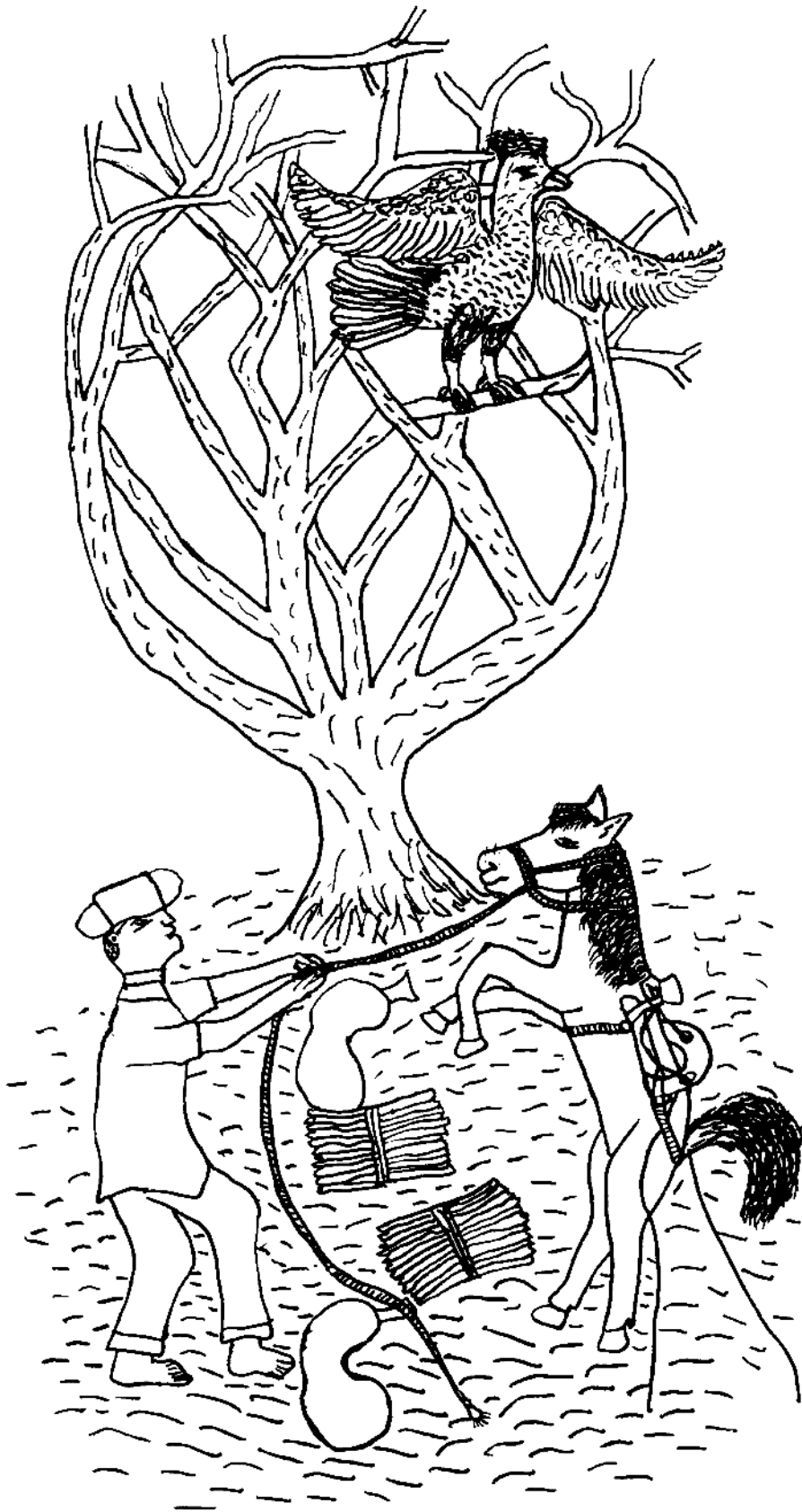
Ndo' ncüii jon saa, sequicho ndu na m'an ncüii  
 joo na contue Tsjo' Quitscu. Jo' saa ndyee c'a.  
 Ncüii yu'ñen tque chjochenhin ntyja njan its'aahan'.  
 Ndo' ncüiichenhin je' chjochen nta'hin ntyja njan  
 ja its'aahan'. Jo' saa je'. Juuhan' jo' jnde m'an  
 quiso na chi nquichu ndu, ve' nt'ua ncuehan'  
 its'aahan'. Ndo' quiso'ñen maquisonjnuen' joo o'.  
 Cho' xejnda tixion' vi' jndyii o' its'aahan'. Xe-  
 jnda vja nquin'on xue na tixion' o'. Jo' saa je'.  
 Ya sque quitquii' tion 'nan joo na m'an o' its'aa-  
 han', jo' t'aa t'ua ndu je' Ya jnde t'ua ndu  
 its'aahan', ya jo' jnan'tyen xoncüe ndu yo ncüii  
 ts'oo. Nde secy'on nt'aa ve tsquen na chi ntio  
 cjoo' ndu'ñen je' Maya jnde jo' its'aahan', ya  
 jo' tii' yu tque chjochen tiu majuu quiso'ñen je'.  
 Juuhan' ventjee' ncüii ts'on temanco t'uan ndo'



nc'e ts'on jo' tquen ndu'ñen. Ndo' majo' tenon tse na vaquee' ndaa nontjo. Majo' tanontjo cuiinhan' ya jo' Ve' ncüii ntyjaa' ts'on temanco'ñen mañen' squian' na njoon ndandoo'ñe ncüii ntyja m'an na tcan majo' nna'quichu ndu majuu quiso'ñen. Maya jnde ta'que' tiu o' its'aahan', ya jo' jñon ro yu'ñen ndu ncüii ntyja. Ndo' yu chjochen'hin je', juu t'ui ts'ua 'ndyo majuu quiso'ñen, ndo' ja t'ui ncüii ntyja na jnde ta'quinon its'aahan'. Sue ro nta' yu'ñen ncüiichen ntyja, naxjen ta'quiñon ndu ndei'ntsque' quiso'ñen, jndi'non ro o' ncüii jndei. T'aa ro juu tquechen'hin ts'ua 'ndyo quiso'ñen, mañen' vacüe'ntjee' ch'ii o' ncüii. Ndo' yu chjochen'hin ya itsijndei juu quitquii' ndoo'ñen na iju' juu nc'e juu its'aahan' conoon ntcüe'hin. Ndo' majo' ndyo vi' na itsijndei quiso'ñen, mañen' vacanquio juu quitquii' ndaandoo'ñen. Maya ta'cüentjee'chen quiso'ñe, ya jo' t'aa conco jndyii ntjee. Jo' itso nta' yu tque'hin je',

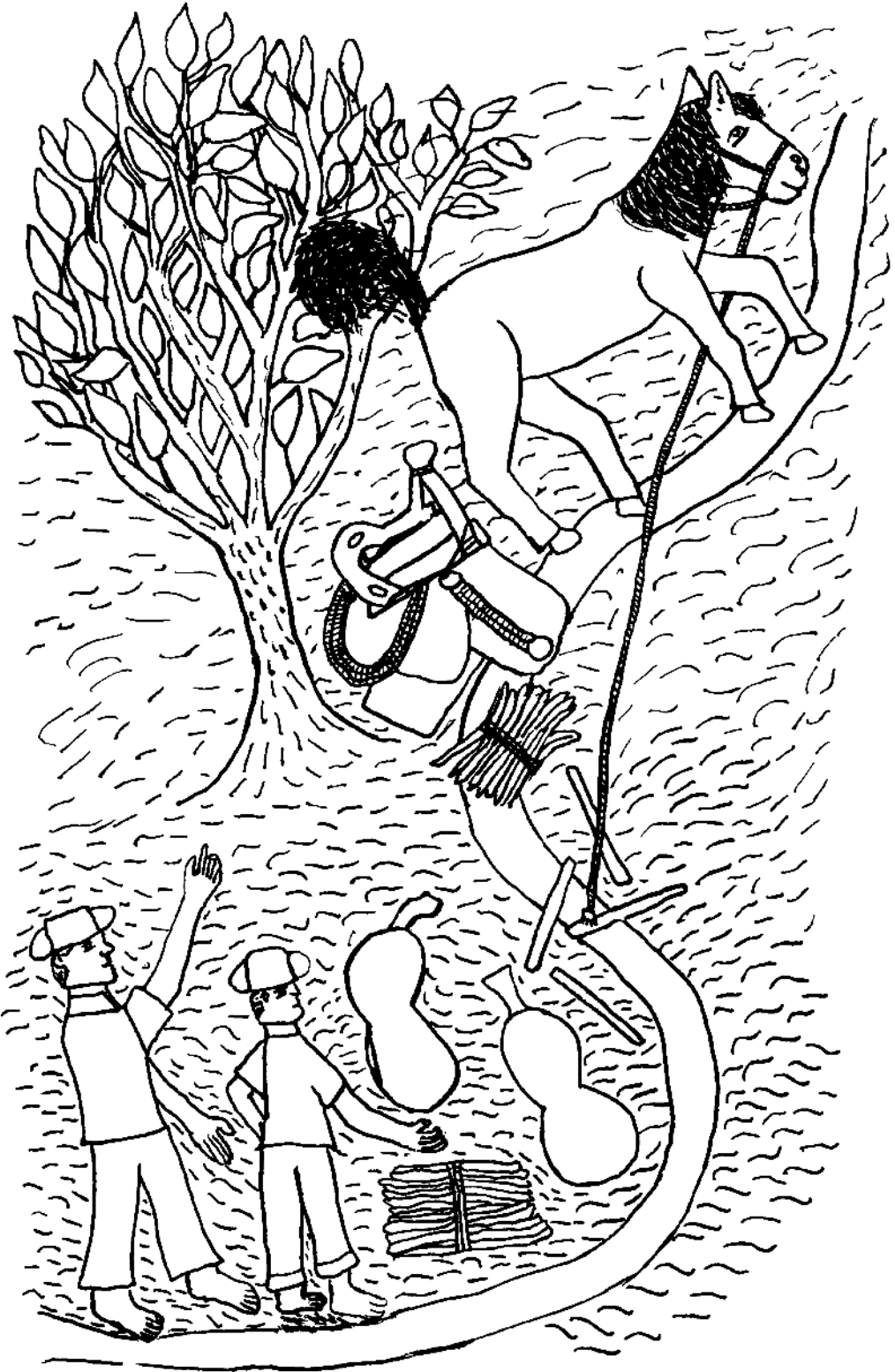
--Cüa chi njñoon nt'a njnt'ia.

Jñon ro nt'a juu ndu ncüii ntyja, xe jnda tio ncue juu ton ts'ua'ñen its'aahan', jndi'non ro nta' o' ncüii jndei tjaa o', ncüii ncüii ndu'ñen toquia. Ndo' mantyi tiu'ñentiohan' caca o' Jo' sentyja je'



ya jnt'ia cha ndo'ñen'chen ventjee' o' ntia' jndyii  
 o' Je' ta'cy'on nta' juu o' je' Majnan'quindya  
 ntcü'e o' Jo' jnan'tyen ndu'ñen, cho je'. Ndo'  
 yu chjochen'hin juu chu tiu quiso'ñen, saa v'a.  
 Ndo' ja ya ty'on cho majoo ndu'ñen, ndo' ntyjo  
 ncüii ncüii utquen'hin cjo ndu. Saa je' Jnde  
 mandyo ntsque v'a its'aahan', juuhan' va vi tan' na  
 ta'quiñon nato'ñen na ntua chjo its'aahan', ya  
 jndyee mañe' quivja tic'ua. Ya jnt'ia juu ncüii  
 yu'ñc, tiquitee' xen' na va ncüii tse'tsjon chjo  
 ta'cüa'hin. Tyen iv'a ts'ua tyen ndu'hin tson  
 xtyo' juu. Jo' jnan'vehin je' Nde saa nt'a.  
 Maya sque v'a tejndya jndyii. Majo' ro 'nan tjon  
 je'.





## FUIMOS A TRAER LEÑA

Una vez, tres de nosotros fuimos a traer leña. Yo era el mediano de los tres. El caballo que íbamos a usar para traer la leña estaba en el rancho, nada más teníamos que cortarla. El caballo era de ellos y apenas nacía quince días que lo habían empezado a amansar. Cuando llegamos al corral, cortamos la leña y amarramos los tercios con un bejuco. Después trajimos dos calabazas para ponerlas sobre la carga de leña. Al terminar, el mayor de ellos trajo el caballo y le puso el fuste. Por ahí hay un árbol grande de mango, al pie de ese palo habíamos alistado la carga de leña. El zanja para regar aquel terreno pasaba al pie del mango, nada más que en esa ocasión no había milpa. Una parte del zanja estaba húmedo por el agua que había sobrado, pero más allá el zanja estaba seco. Habíamos decidido cargar el caballo allí. Después de asegurarle el fuste, el muchacho mayor subió un tercio de leña y lo amarró. El más chico estaba deteniendo la reata con que le habían amarrado el hocico al animal, mientras yo detenía el tercio que ya estaba amarrado al fuste. Entonces el mayor de nosotros subió el otro tercio, pero cuando los leños tocaron el costado de la bestia, ésta brincó con brusquedad. El mayor agarró la reata del bozal y el caballo se paró de manos mientras el menor se esforzaba por salir del lodazal a donde había caído al brincar el caballo y de donde no podía salir muy bien, pues el caballo estaba casi encima de donde él se encontraba. Por esa razón el muchacho tuvo que gatear para salir del zanja por otra parte. Cuando el caballo se calmó, nos reímos con ganas de lo que nos había pasado. Entonces el mayor dijo:

—Vamos a tratar de cargarlo otra vez, para ver qué pasa.

Apenas había anudado el mecate que amarró el tercio al fuste cuando el caballo arrancó otra vez, y los leños cayeron uno por uno al suelo. También cayó el fuste. Cuando vimos que el animal se detuvo, empezamos a acercarnos a él, pero no pudimos alcanzarlo, por lo que nos enojamos mucho. Entonces amarramos la carga nuevamente y la cargamos nosotros. El chico cargó el fuste. Así regresamos al pueblo. Nosotros dos, que éramos mayores, pusimos las calabazas encima de los tercios de leña que íbamos cargando. Ya casi habíamos llegado a casa; íbamos por una parte del camino que es cuesta arriba, aunque es un tramo corto, cuando de repente oímos un ruido de que alguien se había caído a la barranca. Era el muchacho mayor. La reata con que cargaba le leña se le había subido al pescuezo y lo estaba sofocando. Le ayudamos a salir y seguimos a casa. Al llegar a casa estábamos muy cansados. Esto es lo que nos pasó en esa ocasión.



Idioma: Amuzgo de Oaxaca

Autor y Dibujante:

Un vecino del pueblo de  
San Pedro Amuzgos, Oax.

Investigador Lingüístico:

Roberto C. Stewart

bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano

Esta edición de prueba consta de  
25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.

**Q 36 539**